

# 浅议文化休克现象

周莉薇

(攀枝花学院 外国语学院,四川 攀枝花 617000)

**【摘要】**随着国际经济全球化趋势的进一步发展和中国对外开放的不断扩大,中西方的交流日益频繁。但由于文化背景的不同,人们发生社会文化互动时,对于异文化的不适应以致造成文化休克几乎是一个普遍现象。本文着重对文化休克现象及其产生原因进行了探讨和分析,并提出了减轻文化休克“症状”方面的有效方法。

**【关键词】**跨文化交际;文化休克;产生原因

**【中图分类号】**G115 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)03-0029-03

## 一 问题的提出

南京大学的美籍专家戴维斯(Davis,1999)在其Doing Culture—Cross—Cultural Communication in Action一书中曾叙述过一加拿大职业女性Linda和她为自己孩子请的中文教师Jiang Yumei之间产生文化冲突的一则案例:

Can we talk about it?

One evening at the kitchen table Linda said, “I think we have some crossed lines of communication. I understood that we had a certain agreement between us, but you obviously understood something different. Can we talk about it?”

Jiang Yumei was silent and stared at the table.

Linda tried again. “I’m not angry, just confused, tell me what you’re thinking, I want to understand your point of view.”

More silence

Finally Linda could not tolerate Jiang Yumei’s silence any longer. She was angry when she said, “You know, in this culture it’s very rude to stay silent when someone is trying very hard to resolve a misunderstanding.”

The next day Linda went to see her friend Liu Qian, who had lived in Canada for over a year. Liu listened to Linda’s story and said, “She’s angry!” This was a surprise to Linda.

“What is she angry about? Why won’t she talk to me?”

Linda never found out. Jiang Yumei moved out soon after.

为什么Jiang Yumei一言不发会让Linda如此生气?是什么原因造成这次交流的失败?如果Jiang Yumei知道在中西交往中,英语国家的人对中国人

经常对他人提出的问题采取沉默态度很不习惯的话,她就不会一直保持沉默而不表达自己的观点,也不会最终搬出Linda的家。如果Linda明白中国人的沉默有无声抗议的含义,那么她也不会连珠跑似地问对方,导致交际的失败。通过分析此案例让我们意识到我们有必要再度了解文化休克现象,去思考文化休克产生的原因。

## 二 文化休克的表现形式

由于不同民族所处的生态、物质、社会及宗教等环境不同,当来自不同文化背景的人们进行交往时,常常会经历一个不同程度的文化差异感受的冲击,产生心理焦虑,情绪不稳定,甚至沮丧等文化休克“症状”。“文化休克”(culture shock)一词系人类学家Kalvero Oberg于1960年在他的一篇学术论文中首次使用,概括种种跨文化不适应症状,之后广泛流传,如今已成为人们常用的词汇。

在中西方交际中,文化休克现象主要表现在言语行为(verbal interaction)和非言语行为(nonverbal interaction)两大方面。

### 1 文化休克与言语行为

言语行为是人们通过语言所完成的行为,如人们在日常交往中相互间的恭维,允诺,问候,乃至侮辱和威胁等等。

由于文化背景的差异,不同国家的人进行交往时,在言语行为上难免会发生误解。譬如,中国人在拒绝别人要求时他们不直接否定(不直接说No),而是拐弯抹角地说“让我们再考虑一下”,“再研究研究”,这种回答在中国文化中是一种托辞。但对“直言快语”的美国人来讲,可能意味着他们的要求很可能满足,不然还考虑、研究什么呢?再如,当美国人邀请别人时,他们会说,“Come if you want to.”但中国人会觉得美国人的邀请极不诚恳。在招呼上产生的误解也很典型。汉语中可以直呼称呼

来打招呼。例如,在校园里学生见了老师会叫一声:“老师!”表示敬意。在英语中不能以称呼代替问候。如果在英语中有人这样打招呼:“Professor Wilson!” Wilson 教授听到以后一般是以为有事找他,因此,他的最自然的回答是“Yes?”意思是“什么事?”。

由此可见,在言语行为交际中表达和理解的准确性非常重要,哪怕是一个字的错误或误解,都可能贻人笑柄,或使对方处于尴尬处境。

## 2 文化休克与非言语行为

非言语交际指的是语言行为以外的所有交际行为,如身势行为、手势行为、目光语行为、沉默语行为、空间距离、穿着打扮等(贾玉新,1997)。

非言语行为贯穿于整个交际的过程,是交际中极其重要的形式。正如语言学家 David Abercrombie 所指出的:“我们用发音器官说话,但我们用整个身体交谈”。中国古代思想家孔子在两千年以前就十分重视非言语行为,他主张人们要多用姿势容貌方式进行人际交流,提倡人们交际时先要“察言观色”,见什么人做什么姿势。

人们对本文化的非语言交际行为往往习焉不察,对别种文化的非语言行为却又极为敏感,而且容易发生理解偏差。如中国人重视交谈中沉默的作用,认为其含有丰富的含义,具有无声胜有声的艺术魅力,既可表示无言的赞许,也可以是无声的抗议,也可以是符合众意的表示。因此在听报告时只是静静倾听,不爱提问;交谈中不以明确的声音做出反应。这些往往使英语国家的报告人或是说话人以为自己所讲内容不受欢迎而感到沮丧、不安。再如,我们要把别人招呼过来,常使用手心向下、手指向内连续弯曲的手势,这种手势在西方国家中是在使唤小动物走近时用的;而要表达同样意义时,西方人常使用四指弯曲食指向内勾动的手势,而这种手势在中国则是极富挑衅性的一种行为。

非语言行为最能反映一个人的真实态度、心理活动和价值观念。在交际中,如果我们对某些非言语行为理解不到位,或按本国文化的理解运用了不恰当的非言语行为,就很容易引起别人的误解,导致文化休克。

## 三 引发文化休克的原因

### 1 交际对其环境的依赖程度不同

Edward T. Hall (1976)提出了强交际环境(high context culture)和弱交际环境(low context culture)的概念。根据 Hall 的观点,在强交际环境文化中,在人们交际时,有较多的信息量或者蕴涵在社会文化环

境和情景汇总,或者内化于交际者的心中;而在弱交际环境文化中,交际过程中所产生的信息量的大部分由显性的语码负载,人们可以从语言中清晰地获取大部分信息。在强交际环境中,人们对微妙的环境提示较为敏感;在弱交际环境的文化中的人们习惯侧重用语言本身的力量来进行交际。东方文化属于强交际环境文化,西方属于弱交际环境文化。所以在中国社会中,人们交际时重“意会”,而美国人交际时,十分重视“言传”。

### 2 交际规则的不同

所谓交际规则,指的是同一文化中人们的行为和举止必须遵循的、由该文化长期积淀而成的规矩和原则(毕继万,1998)。不同文化背景的人们在交际时,往往用自身所在社会的交往规则来判定对方行为的合理性,由于双方的交际规则存在差异,常常会产生误解、不快甚至更坏的结果。中国人轻拍小孩子的头部表示一种友好,而在西方国家,这是一种极不尊重小孩子的做法,父母会对此非常愤怒。所以在跨文化交际中能否正确运用交际规则是保证交际顺利进行的重要因素。

### 3 语用迁移造成影响

人们在具体使用语言进行交际的过程中运用了一套语用规则,也称之为讲话规则,包括如何称呼对方、如何见面打招呼、如何提出一项要求、如何接受或拒绝对方的要求、如何告别等(胡文仲,2002)。文化不同语言的使用规则就会不同。一种文化的标准规范只能在自身中按其特定条件加以解释,而不能以此为规范来描述另一种文化,否则由此产生的语用迁移会造成语用失误,导致文化休克。因语用迁移所造成的交际失败的例子不胜枚举,突出的有:在中国文化中,人们常用“吃了吗?”(Have you eaten?)“你上哪儿去?”(Where are you going?)“到哪儿去了?”(Where have you been?)或是就对方在做的事发问,如“做饭啊?”(Are you cooking now, aren't you?)“洗衣服啊?”(Are you washing now, aren't you?)等言语行为来做为问候语。对说英语的人来讲,这些问候语并没有起到问候的作用,反而会使他们感到非常不习惯,认为这是明知故问,或是认为涉及隐私。

## 四 减轻文化休克“症状”的方法

### 1 增强跨文化意识

Hanvey(1979)提出跨文化意识可以分为四个层次。在第一个层次,通过旅游或课本了解到异国文化中的一些表面的可见的特点,得到的感受是觉得奇特和富有异国情调。在第二个层次,由于文化上

的冲突,看到异国文化中的一些重要但细微的与本国文化不同的方面。这时的反映是情绪沮丧,行为反常。在第三个层次,通过理性的分析达到对于异国文化中的重要而细微的特点的了解,在认知的水平上感到可以接受。在第四个层次,通过长期生活在异国文化中的体验,学会从当地人的眼光看待一切,从感情上觉得异文化是可以接受的。他认为应该努力达到第三个层次,同时应该至少达到第四个层次的部分要求。

在跨文化交际中,人们要具有跨文化意识,了解中西方文化差异,增强对目的语文化的领悟力和敏感性。当我们面对不同的交流情景和不同文化背景的谈话者时,我们应灵活多变,使自己迅速适应当前面临的环境。

## 2 提高跨文化交际能力

笔者认为,在跨文化交际中进行有效交际需要提高如下三个方面的能力:

(1)言语和非言语行为能力。这是指包括词法、语音、句法在内的言语能力和包括体距语、身势语、辅助语以及时间和沉默等行为在内的非言语行为

能力。

(2)相互交往能力。交际者要较好地掌握交往规则和语用规则。为避免和减少语用错误或文化休克现象,交际者在语言学习过程中应进行文化移入,注重语言所体现的文化知识。若不善于在英汉表达中有效地进行文化移入,而是以汉语文化模式或思维模式套用到英语表达中;或以英语的思维方式和表达习惯套用到汉语的表达上,都会造成理解的偏差和失误,最终导致语言交际的失败。

(3)移情能力。这是指交际者不是以自己的经验和文化准则作为解释和评价别人行为的标准,而是设身处地,将心比心,站在别人的立场去思想、去体验、去表达感情。

文化休克存在于跨文化交际中,哪里有文化间的交流,哪里就有文化休克。它是一种客观的文化现象。虽然社会环境个体无法改变,但文化调试却是自己可以做到的。只有有意识地对己方文化和他方文化加以区分,不断提高跨文化交际能力,才可能在交际过程中有针对性地选择相应的语言和非语言手段,促成跨文化交际的顺利进行。

### 注释及参考文献:

- [1]Davis,L. Doing Culture—Cross-cultural communication in action[M]. Beijing: Foreign Language Teaching And Research Press, 1999.
- [2]Hall, E.T. Beyond Culture[M]. New York: Doubleday, 1976.
- [3]毕继万. 跨文化非语言交际[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1998.
- [4]胡文仲. 超越文化的屏障[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- [5]贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海: 外语教育出版社, 1997.

## On the Phenomenon of Culture Shock

ZHOU Li-wei

(School of Foreign Languages and Cultures, Panzhihua University, Panzhihua, Sichuan 617000)

Abstract: With the quickening steps of the economic globalization and of China's opening to the outside world, the exchange between China and the West becomes more and more frequent. Since culture differs from nation to nation, it is not uncommon that cultural conflicts and culture shock occur in cross-cultural communication. This paper analyses its causes and offers some enlightenment.

Key words: Cross-cultural Communication; Culture Shock; Cause

(责任编辑:张俊之)